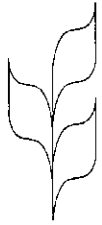




CBD



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/6/7
14 February 2002

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

《生物多样性公约》缔约方大会
第六次会议
2002年4月7-19日，海牙
临时议程*项目12

关于生物多样性公约第8(j)条和相关条款 的无限成员名额休会期间特设工作组 第二次会议工作报告

导言

A. 背景

1. 关于生物多样性公约第8(j)条和相关条款的无限成员名额休会期间特设工作组系根据《公约》缔约方大会第IV/9号决定设立。本特设工作组于2000年3月27日至31日在西班牙塞维利亚举行了第一次会议。缔约方大

* UNEP/CBD/COP/6/1 和 Corr.1/Rev.1。

K0260303

180202

200202

为节省开支，本文件仅作少量印发。请各位代表自带所发文件与会，勿再另行索要。

会在其第 V/16 号决定第 9 段中延长了本特设工作组的任务期限，以便根据执行秘书和出席工作组该次会议的缔约方提交的报告，审查执行其工作方案中优先任务的进展情况，并请工作组向缔约方大会第六次会议提出报告。

2. 据此，关于生物多样性公约 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组于 2002 年 2 月 4 日至 8 日在蒙特利尔国际民用航空组织(民航组织)总部举行了第二次会议。

B. 出席情况

3. 下列《公约》缔约方及国家政府的代表出席了本次会议：阿根廷、亚美尼亚、巴哈马、白俄罗斯、比利时、贝宁、不丹、玻利维亚、巴西、布基纳法索、哥伦比亚、喀麦隆、加拿大、中非共和国、智利、中国、哥伦比亚、科摩罗、刚果、哥斯达黎加、科特迪瓦、古巴、刚果民主共和国、丹麦、吉布提、多米尼加共和国、厄瓜多尔、萨尔瓦多、埃塞俄比亚、欧洲共同体、斐济、法国、德国、格林纳达、几内亚、海地、印度、印度尼西亚、伊朗伊斯兰共和国、意大利、牙买加、约旦、肯尼亚、吉里巴斯、老挝人民民主共和国、拉脱维亚、利比里亚、立陶宛、马尔代夫、毛里塔尼亚、墨西哥、莫桑比克、缅甸、纳米比亚、荷兰、新西兰、尼日尔、挪威、帕劳、秘鲁、菲律宾、波兰、卢旺达、圣基茨和尼维斯、圣卢西亚、塞内加尔、西班牙、斯里兰卡、苏威士兰、瑞典、瑞士、塔吉克斯坦、多哥、突尼斯、土耳其、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、乌兹别克斯坦、越南和南斯拉夫。

4. 下列土著人和地方社区组织派代表出席了会议：非洲土著妇女组织、支持土著人国际组织 Amisknaabek 组、Asamblea Nacional Indígena Plural por la Autonomía、亚洲土著人协约、ANDES 协会、Asociación Ixacavaa de Desarrollo e Información Indígena、支持土著医药国际组织合伙人、Conseil Tribal Mamuitun、Consejo de Todas las Tierras、Consejo Estatal de Médicos Indígenas Tradicionales de Oaxaca、Coordinación Mapuche de Neuquen、克雷区域管理当局、Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena、土著人论坛、土著人生物多样性信息网络(土著人信息网)、土著人秘书处(加拿大)、土著人《生物多样性公约》秘书处(加拿大)、

Instituto Nacional Indigenista、 Instituto para el Resurgimiento Ancestral Indígena Salvadoreño、 Instituto Quichua de Biotechnología Sacha Supai、 土著民族内部联盟、 不列颠哥伦比亚省土著民族内部联盟、 湖间保留地部落理事会、 卡纳威克环境办事处、 Kanehsatake、 南非霍伊省国家协商理事会、 麦提斯国家理事会、 Mohawk Nation、 Movimiento Acción y Resistencia、 M. A. R、 尼泊尔民族联合会、 荷兰土著人中心、 Pauktuutit Inuit妇女联合会、 Peguis First Nation、 Puente de Mujeres Mayas y no Mayas para el Desarrollo Humano、 俄罗斯北部土著人协会、 萨米理事会、 ST'AT 'IMC Nation、 土著人传统医士组织、 安大略印第安人联盟、 Waskaganish First Nation、 瓦图印第安人联盟。

5. 下列联合国秘书处单位、专门机构和公约秘书处派代表出席了会议：联合国粮食及农业组织(粮农组织)、联合国环境规划署全球环境基金处(环境署/全球环境基金)、全球环境基金(全球环境基金)、联合国贸易与发展会议(贸发会议)、联合国防治荒漠化公约、联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)、联合国开发计划署(开发署)、联合国环境规划署(环境署)、世界银行、以及世界知识产权组织(知识产权组织)。

6. 下列其他组织的代表也出席了会议：土著人医病基金会、侵蚀、技术和浓度问题行动小组、ALMACIGA、Asociación Napguana、魁北克影响评估协会、国际环境法中心、Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica、COBASE、阿根廷共和国土著人司法委员会、康科迪亚大学、格里菲斯大学组织、Hydro-Qubec、环境、生态系统和生物多样性评估局、世界遗产和保护区科学组织、生态学与行动研究所环境信息中心、国家人类学研究所、国际开发研究所、国际环境与开发研究所、国际海洋生命联盟、国际支持可持续旅游业中心、国际土著人事务工作组、日本生物多样性协会、环境事务辅助组织、麦吉尔大学、千年评估、Mouvement Vert、国家土著人健康组织、Observatoire de l'Ecopolitique Internationale、联合国教友派办事处、QIAP、旅游业再思考项目、国际狩猎俱乐部基金会、Skwel'kwec'世界保护中心、Tebtebba基金会、Unisfera国际中心、Universidad Autónoma de Yucatán、魁北克蒙特利尔大学、佐治亚大学、Saskatchewan大学、世界保护联盟、世界野生动物基金会(国际)、约克大学。

项目 1. 会议开幕

7. 本次会议于 2002 年 2 月 4 日星期一上午 10 时 45 分宣布开幕,首先由 Mohawk 社区的一名代表带领与会者作了祈祷。

8. 全场默哀一分钟,纪念那些为《公约》保护生物多样性工作做出了不可磨灭贡献、但不幸于最近去世的人士:其中包括 Rodney Bobiwash, Chuse Gines 和 Darell Posey。

9. Reuben Olembo 先生(肯尼亚),代表《公约》缔约方大会主席;《生物多样性公约》执行秘书 Hamdallah Zedan 先生;和联合国环境规划署(环境署)环境公约司的 Paul Chabeda 先生代表环境署执行主任克劳斯·特普费尔先生分别作了开幕发言。

10. Olembo 先生在开幕发言中对出席会议的各位代表表示欢迎,并说,第 8(j)条的贯彻执行是《生物多样性公约》的重大挑战之一。本次会议的成功将是一个极为重要的标志,说明《公约》能够有效地保护、保持和促进传统知识。为进行文化、环境和社会影响评估而拟定准则草案将能保护土著地域避免发生对环境不利的或从社会和文化角度而言属于不适当的活动。评估关于使用土著知识和关于保护文化和知识产权的现有文书将会涉及对习俗资源的控制问题,以及如何控制和分享由于此种使用而产生的惠益。特定有效的参与机制将能确保土著社区和地方社区充分参与拟定国家生物多样性战略和行动计划,参与生物多样性的保护和可持续利用方面的国家决策。成功地、实际可行地解决这些问题将是在保护和促进土著社区和地方社区的利益方面取得的一项重大成就;而这些社区在实际上正是生物多样性保护和可持续利用的主要利益相关者。

11. Zedan 先生对各位与会者表示欢迎并对加拿大和西班牙政府为促成广泛与会而提供的财政支持表示感谢。在第 8(j)条和相关条款执行过程的第一阶段,土著社区和地方社区的积极参与在任何时候都是极为重要的。《公约》确认,地方社区和土著社区对于其基本目标的实现至为重要,在运用其知识和传统做法促进环境管理和发展方面,起着十分重要的作用。本次会议选择在缔约方大会第六次会议和可持续发展问题世界首脑会议之前召开,就是要

利用这一机会发出一个强有力信息。第 8(j)条的贯彻执行不仅可以为《公约》的实现做出贡献，而且也为实现可持续发展做出贡献。此外，还可利用这一机会向世界表明，《生物多样性公约》为确保尊重、保存和维持传统知识、创新和实践，为促进其更广泛的应用，提供了一个有效的论坛。秘书处编写了一份自缔约方大会第五次会议以来优先任务的进展情况审查，关于把工作方案中的有关任务纳入公约专题方案的情况报告，以及将之纳入跨部门问题各种方案的一份资料文件。最后，他提请注意到关于战略计划、国家报告和《公约》实施问题闭会期间不限成员名额会议的报告中所载的《战略计划草案》，该次会议的报告现亦提交会议。对于该计划草案是否反映了第 8(j)条工作方案的目标，对于土著社区和地方社区的愿望，热诚欢迎各方提出意见。

12. Chabeda 先生着重强调了本次会议的结果的重要意义，并说，《公约》中几乎所有的实质性条文以及所有的专题性跨部门事项都在某个方面与第 8(j)条有关。自工作组上次会议以来，在一些国际论坛中出现了一些新动向，对于第 8(j)条和相关条款所涵盖的问题具有极为重要意义。因此，工作组有责任为有效履行第 8(j)条及相关条款的义务和精神而探讨解决有关的多边环境协议之间的表面矛盾并简明各自的优势和相互协同增效作用。然后才有可能使土著社区和地方社区的关键作用得到更充分的承认、尊重、酬报并使其在全世界的日常实践中发生效益，推动为有效地保护生物多样性而做出努力。同样具有紧迫性的事是把土著社区和地方社区的传统知识、创新和做法纳入生态系统方法和即将在《生物多样性公约》之下通过的战略计划之中。环境署将大力协助能力建设，通过适当方法确保由遗传资源的拥有者和提供者公平合理地分享由于利用遗传资源而产生的惠益。然而，在这方面还应平衡兼顾采取有效的、可持续的战略来减轻贫困，保护人类健康和保护环境。

项目 2. 组织事项

2.1. 主席团成员

13. 缔约方大会第五次会议的主席团担任了工作组本次会议的主席团。Reuben Olembo 先生(肯尼亚)代表缔约方大会第五次会议主席，担任工作组主席，其后该主席职务则由 Elaine Fisher 女士(牙买加)接替。由于缔约方大会主席团中目前的报告员 Es-ko Jaakkola 先生(芬兰)缺席，工作组决定由 Barbara di Giovanni 女士(意大利)接替他担任本次会议全体会议的报告员。

2.2. 通过议程

14. 在开幕式会议上，工作组在业已分发的文件 UNEP/CBD/WG8J/2/1 所载临时议程基础上通过了下列议程：

1. 会议开幕。
2. 组织事项：
 - 2.1 主席团成员；
 - 2.2 通过议程；
 - 2.3 工作安排。
3. 报告：
 - 3.1 关于在把第 8(j)条和相关条款工作方案中的有关任务纳入生物多样性公约专题方案方面的进展情况的报告；
 - 3.2 审查执行第 8(j)条和相关条款工作方案中优先任务的进展情况。
4. 关于土著社区和地方社区知识、创新和做法的现状与趋势的综合报告大纲。
5. 关于对拟在圣地以及在土著社区和地方社区占有和使用的土地和水域进行开发活动将产生的文化、环境和社会影响进行评估的准则或建议草案。
6. 土著社区和地方社区的参与机制。
7. 评估可能对保护土著社区和地方社区的知识、创新和做法产生影响的现有国内分区、国家和国际文书、特别是知识产权文书所起的作用。
8. 其他事项。
9. 通过报告。
10. 会议闭幕。

2.3. 工作安排

15. 在 2002 年 2 月 4 日举行的本次会议第 1 次全体会议上，工作组在临时议程说明 (UNEP/CBD/WG8J/2/1/Add.1) 附件一所载提议的基础上核准了会议的工作安排。据此，工作组一致同意成立两个会期工作分组：由 John Herity 先生 (加拿大) 担任主席的第一工作分组审议议程项目 4 (关于土著社区和地方社区知识、创新和做法的现状与趋势的综合报告大纲) 和 5 (关于对拟在圣地以及在土著社区和地方社区占有和使用的土地和水域进行开发活动将产生的文化、环境和社会影响进行评估的准则或建议草案)，由 Linus Spencer Thomas 先生 (格林纳达) 担任主席的第二工作分组审议议程项目 6 (土著社区和地方社区的参与机制) 和 7 (评估可能对保护土著社区和地方社区的知识、创新和做法产生影响的现有国内分区、国家和国际文书、特别是知识产权文书所起的作用)。

16. 有人提议，鉴于议程项目 5 和 7 的重要性，这两个项目应放在同一工作分组内讨论。鉴此，工作组商定，这两个项目不应在按规定分别负责审议这两个项目的这两个工作分组内同时予以审议。

17. 会议还一致同意，主席团之友小组应该由出席会议的土著社区和地方社区组织所指派的以下 6 名与会者组成：Joji Carino 女士 (特特巴基金会)、Esther Camac 女士 (伊克萨卡瓦土著人发展及信息协会)、Nilo Cayequero 先生 (天下土地协会)、Myrle Traverse 女士 (湖间保留地部落协会)、Earl Stevenson 先生 (佩吉斯第一部落) 和 Lucy Mulenkei 女士 (非洲土著妇女组织)。Stevenson 先生和 Mulenkei 女士将同时担任第一和第二工作分组的联席主席。

2.4. 发言和一般性评论

18. 议程和工作安排获得通过后，工作组听取了 Fred Fortier 先生 (Shuswap 部落) 代表第七届国际土著人生物多样性论坛所作的发言，并听取了 Veit Koester 先生 (丹麦) 就 2002 年 2 月 3 日在 蒙特利尔举行的关于基因用途限制技术的非正式协商的汇报。

19. Fortier 先生重申，土著人拥有维护其传统知识、确保继续控制和进入其传统土地、水域和领土以及行使和维护其应用与维护其知识和保持其精神义务等集体权益的基本权利。他遗憾地指出，在实践中应用土著知识的权利

常常受到压制，他同时强调有必要确立具有约束力的明确框架，支持、加强和优先考虑对传统知识的保护。土著居民、特别是妇女全面和有效地参与生物多样性的维护工作也应该成为优先事项。他最后表示，该论坛就实质性议题草拟了一些具体的建议准备提交工作分组。

20. Veit Koester 先生 (丹麦) 指出，根据缔约方大会第五次会议第 V/5 号决定第 29 段举行了非正式协商。该段要求执行秘书同拥有相关专长的组织以及土著社区和地方社区的代表一道讨论基因用途限制技术的应用可能带来的影响。由各国政府、国际组织、土著社区和地方社区以及非政府组织派代表出席的该次协商会议，是一次极具建设性的会议，会议的结果明确了基因用途限制技术对土著社区和地方社区可能产生的一系列影响。会议还一致商定了执行秘书在其应要求为缔约方大会第六次会议起草的报告中似可考虑的一系列建议。

21. 应主席的邀请，下列组织汇报了各自开展的与工作组工作有关的活动：世界知识产权组织 (知识产权组织)、联合国贸易和发展会议 (贸发会议)、联合国粮食及农业组织 (粮农组织) 和联合国教育、科学及文化组织 (教科文组织)。

22. 知识产权组织的代表概要介绍了知识产权组织 1998 - 2002 年期间在传统知识方面的工作方案。他指出，在 2000 - 2001 年期间，该组织的工作转入到解决概念性问题和测试保护传统知识的实际办法的阶段。知识产权组织 2000 年成立的知识产权和遗传资源、传统知识和民间传统政府间委员会，是该组织成员国之间讨论以下三项重要主题的论坛，即涉及获取遗传资源和分享惠益、保护传统知识 - 不论是否与这些资源有联系以及保护民俗表现形式这些方面的知识产权问题。他指出，继头两次会议审议了委员会工作情况后，知识产权组织希望工作组能够为汇编供委员会第三届会议讨论的与传统知识有关的刊物、公报和通讯以及透露传统知识的现有数据库的清单做出贡献。关于作为观察员参与委员会工作的问题，他表示，各成员国若要就与会资格问题作出决定，申请临时观察员地位的组织应该向知识产权组织简要说明该组织的情况，特别是在知识产权保护方面所开展的有关工作。认可资格的申请应于 3 月 15 日前提出，以便由 2002 年 6 月 13 日至 21 日举行的委员会第三届会议审议。

23. 贸发会议的代表表示，贸发会议保护传统知识的工作始于 2002 年 2 月贸发会议第十届会议。其强调的重点是交流在广义的保护传统知识的政策和

措施方面以及在确定政策以便利用传统知识为贸易和发展服务方面所积累的国家经验。自那时以来，开展了一系列的活动。利用传统知识为发展和贸易服务的一项能力建设项目正在拟定中。当前的贸易、环境和发展能力建设项目都对传统知识给予了特别的关注。根据计划，传统知识的能力建设将纳入贸发会议多哈会议后的能力建设工作中。印度贸易部长邀请贸发会议与印度合作，于2002年4月3日至5日在新德里共同举办一次传统知识问题研讨会。与会者将研讨利用传统知识为贸易和发展服务的途径，着重讨论与传统做法商业化问题有关的议题；同时讨论保护传统知识的国际方面。贸发会议欢迎《生物多样性公约》、知识产权组织和世界贸易组织（世贸组织）和世界卫生组织（卫生组织）与会，并期望会议的结果将反馈给《生物多样性公约》、知识产权组织和世贸组织所开展的政府间进程。还设想同时举行一次民间社会会议。他最后表示，贸发会议全力支持工作组的工作。

24. 粮农组织的代表表示，第8(j)条的基本思想对于粮农组织的工作非常重要。事实上，在粮农组织所有的政策、方案和活动中，地方社区、包括农民，是主要的利益相关者。地方社区在粮农组织战略中具有突出作用，这方面最新的情况就是2001年11月粮农组织会议通过了《粮食和农业植物遗传资源国际条约》。该条约是在全球一级对农民的权利作出了规定的第一个法律文书，它致力于确保维护和可持续地管理粮食和农业植物遗传资源以及根据《生物多样性公约》公平地分享粮农植物遗传资源的应用带来的惠益。该条约将取代《植物遗传资源国际约定》。他接着概述了该条约的主要内容，包括承认地方社区和土著社区、特别是农民对维护和发展植物遗传资源所做的巨大贡献、以及《条约》在落实农民的权利方面作出的规定。在该条约开始生效前，粮农组织粮食和农业遗传资源委员会将作为其临时委员会，并对今后实施该条约需要开展的各项任务进行监督，包括草拟便利加入的标准协定草案，该草案将包括分享商业利益的条件的建议和与包括生物多样性公约缔约方大会在内的有关条约机构和国际组织建立合作。

25. 教科文组织的代表提请会议注意最近发起的教科文组织“全球社会内地方和土著知识体系”（LINKS）的跨部门倡议。该倡议已列入教科文组织2002 - 2003年方案和2002 - 2007年中期战略。这一项目进一步发展了1970年代和1980年代在传统知识方面所开展的早期工作和1999年在布达佩斯举行的世界科学会议所取得的最新成果。该项目综合了教科文组织的所有五个方案部门，因此突显了对理解、承认和维护地方和土著知识采取全面做法的重要性。需要解决的主要问题和目标包括为了维护和管理生物多样性的目的

而确立土著知识与科学知识之间的协同增效与联系。将特别注意加强努力维护土著知识这种土著社区内富有生机和不断发展的资源，并特别注意传播土著知识和地方知识以及加强老年人和青年人之间的对话。在此方面，将研讨正规教育进程所带来的机遇与威胁，以及信息与通讯新技术所带来的创新潜力。他最后指出，教科文组织 2001 年 11 月在巴黎举行的大会上还核准了《文化多样性宣言》。该宣言所包含的行动具体提及应该支持传统知识、特别是土著人民的传统知识。

26. 在第一次会议上，西班牙(代表欧洲共同体及其成员国)、印度、多哥(代表非洲集团)、巴西、和斐济(代表太平洋岛屿国家)也作了一般性发言。

27. 西班牙代表在代表欧洲共同体及其成员国发言时祝贺工作组在工作方案优先任务方面所取得的进展。更加尊重和保护土著社区和地方社区，有关生物多样性保护和可持续使用的传统知识将有望减缓生物多样性的丧失。就如何拟订土著社区和地方社区知识、创新和做法的现状与趋势的综合报告取得一致性意见将为制定行政政策或经济措施奠定必不可少的基础。关于对拟在圣地以及在土著社区和地方社区占有和使用的土地和水域进行开发活动将产生的环境和社会影响进行评估的准则应该和《公约》有关这方面问题的工作结合起来，例如《关于获取遗传资源和惠益分享的波恩准则》、关于侵入物种的准则和正在进行的环境影响评估工作等。需要争取广泛认同和执行预先防范原则，以便使最终结果能够使土著和地方社区摆脱容易受到损害的状况并且能够促进其继续不断地以可持续的方式保护和使用生物多样性。土著和地方社区的参与机制被认为是实施第 8(j)条的关键。这个问题应该在审议通过信息中心机制传播有关传统知识信息问题时一起予以审议。在评估可能对保护土著社区和地方社区的知识、创新和做法产生影响的现有文书所起作用时，有益的做法应是牢记目前对知识产权、获取遗传资源和惠益分享等问题的建议。

28. 印度代表强调说，与生物资源有关的传统知识是资源本身的一个无形组成部分。但是，和生物资源有关的传统知识具有产生商业利益的潜力，此种利益必须由其产生者和拥有者来获得。这引起了各种复杂的问题，根据目前的知识产权制度，保护与生物资源有关的知识、创新和做法似乎并不符合要求给予专利和其他权利的条件。因此制订一项恰当的保护形式极其重要。

29. 多哥代表代表非洲集团发言。他感到遗憾的是，极少的国际或国家法律文书能为确实和有效地保护传统知识规定得当的条件。幸而，《生物多样

性公约》为确立这样的条件提供了可能性，因而在本次会议上应不遗余力的得出一个结果以便使各缔约方能够作出必要的决定来有效地实施第 8(j)条。首要的任务是评估目前的国家和国际文书，特别是涉及知识产权的文书的影响和效力，以确保土著社区和地方社区的参与。

30. 巴西代表说，自工作组第一次会议以来，巴西已经为实施第 8(j)条采取了若干新的措施。他还提请会议注意到需要在传统知识拥有者和那些希望使用这些传统知识的人之间就与此种知识有关的知识产权问题达成具有约束力的协议，但必须得到所涉国家主管部门的核可、且须符合该知识的原产国的国家立法。

31. 斐济代表以太平洋岛屿国家的名义发言时强调了技术援助的必要性，并说这可使发展中国家得以具备履行其汇报义务的能力和建立其保护传统知识的能力。

项目 3.报告

3.1. 关于在把第 8(j)条和相关条款工作方案中的有关任务纳入生物多样性公约专题方案方面的进展情况报告

32. 工作组于 2002 年 2 月 4 日在本次会议第 2 次全体会议上审议了议程项目 3.1。在审议这个项目时，工作组收到了执行秘书编写的关于把第 8(j)条工作方案中的有关任务纳入公约专题方案的进展情况报告(UNEP/CBD/WG8J/2/2)。工作组还收到了由执行秘书编写的作为资料文件分发的关于把第 8(j)条和相关条款工作方案中的有关任务纳入《生物多样性公约》的跨部门领域的进展情况报告(UNEP/CBD/WG8J/2/INF/2)和由执行秘书编写的关于转交 2001 年 6 月 4 日至 7 日在多米尼加共和国圣多明各举行的生物多样性和旅游业讲习班编写的关于在脆弱陆地、海洋海岸和山区生态系统内可持续地发展旅游业的有关活动准则草案的说明(UNEP/CBD/WG8J/2/INF/3)。

33. 秘书处在介绍该项目时列举一些实例说明如何将第 8(j)条的考虑事项纳入专题方案的执行工作。关于森林生物多样性，扩大的工作方案在许多构成部分中列入了第 8(j)条考虑事项。关于海洋和沿海生物多样性工作方案，其基本原则之一是使相关的所涉利益方，包括土著社区和地方社区的参与。工作方案中有关农业生物多样性的方案构成部分 3 目的是加强农民和土著社区

及地方社区以可持续方式管理农业生物多样性的能力并增加他们获得的惠益。该方案下有关基因用途限制技术的工作也在继续进行。执行主任编写的进展情况报告载有供工作组审议的有关这些问题的一系列建议。

34. 在谈到跨领域问题时，秘书处提请注意关于发展可持续旅游业的准则草案，其中的一系列规定要求使土著社区和地方社区充分参与旅游业发展进程的所有各阶段。因此，可以将该准则看作是现提交工作组的对于在圣地的开发项目进行文化、社会和环境影响评估的准则的补充。就获取和惠益分享而言，获取和惠益分享问题特设工作组业已通过准则草案，准备提交缔约方大会第六次会议，其中列入的若干规定旨在确保根据国内法律及相关的国际文书保护传统知识。特设工作组还建议制定一个能力建设行动计划。

35. 在随后的讨论中，阿根廷、哥伦比亚、厄瓜多尔、新西兰和西班牙(代表欧洲共同体及其成员国)的代表作了发言，其中包括就执行主任的进展情况报告中所提建议提出修改意见。

36. 在 2002 年 2 月 8 日本次会议的第 4 次全体会议上，工作组审议了由主席在这一议程项目下提交的一项建议草案(UNEP/CBD/WG8J/2/L.2)。秘书处在向会议介绍此项建议草案时说，其案文系根据执行秘书所的说明中提出的建议编制，且其中列有在本次会议第 2 次全体会议上就此项目进行讨论过程中提出的各项提议。

37. 工作组通过了此项建议草案 UNEP/CBD/WG8J/2/L.2，并商定将之作为第 2/1 号建议提交缔约方大会第六次会议。所通过的建议的案文已列入本报告的附件之中。

3.2. 审查执行第 8(j)条和相关条款工作方案

中优先任务的进展情况

38. 工作组于 2002 年 2 月 4 日本次会议的第 2 次全体会议上审议了议程项目 3.2。在审议这一项目时，工作组收到了执行秘书编写的一份说明，其中载有审查第 8(j)条和相关条约工作方案中优先任务执行进展情况报告(UNEP/CBD/WG8J/2/3)。

39. 秘书处在介绍该项目时解释说，该报告基本上是在各缔约方的国家报告中提供的资料基础上编写的，各国的报告表明，在缔约方大会核可工作方案之前，就已经采取了与第 8(j)条工作方案相关的一系列措施和活动。从该

报告可以看出，在执行优先任务方面已经取得进展。例如，对于任务 1、2 和 4，许多缔约方已经采取行动，有些已经纳入了关于获取和惠益分享的法规之内，同时还采取了其他措施，例如建立传统知识登记册。关于任务 8，执行主任已任命信息中心机制组组长 Marcos Silva 先生作为土著社区信息中心机制内的联络点。秘书处还正在同土著社区和地方社区一道非正式地探讨如何最好地满足其通信方面的需求问题。关于任务 9，一些国家表示，它们制定了自己的一套政策和准则，规定必须让土著社区参与影响评估过程。最后，一些发展中国家和经济转型国家表示它们需要获得能力建设的援助。

40. 第 2 次全体会议未就这一议程项目进行讨论。

41. 在 2002 年 2 月 8 日本次会议第 4 次全体会议上，工作组审议了由主席在这一项目下提交的一项建议草案(UNEP/CBD/WG8J/2/L.3)。秘书处介绍这一建议草案时说，鉴于在全体会议上讨论执行秘书在其说明中提出的建议过程中无人就此发表意见，因此已把该案文作为建议草案 UNEP/CBD/WG8J/2/L.3 复制印发，而未作任何改动。

42. 工作组通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/2/L.3，并商定将之作为第 2/2 号建议转交缔约方大会第六次会议。所通过的建议的案文已列入本报告的附件之中。

项目 4. 关于土著社区和地方社区知识、创新和做法的现状与趋势的综合报告大纲

43. 根据工作组第 1 次全体会议作出的决定，由工作组第一分组审议议程项目 4。在审议这个项目时，工作组第一分组收到了由执行秘书编写的关于土著社区和地方社区知识、创新和做法的现状与趋势的综合报告拟议大纲、编写计划和时间表的说明(UNEP/CBD/WG8J/2/5)。

44. 工作组在 2002 年 2 月 6 日举行的第 3 次全体会议上听取了工作分组两主席 John Herity 先生和 Earl Stevenson 先生就这一项目所作的进度报告。John Herity 先生和 Earl Stevenson 先生提请注意工作组自始至终体现了建设性的精神。对文件 UNEP/CBD/WG8J/2/5 进行了修订，以便于讨论的进行，使之集中于优先事项的各个领域，讨论将在两主席所起草的文本的基础

上继续进行。

45. 在本次会议 2002 年 2 月 8 日第 4 次全体会议上，第一工作分组的联席主席 John Herity 先生(加拿大)，同时亦以另一位联席主席 Earl Stevenson 先生(Peguis First Nation)的名义向会议提交了一份业经该工作分组在讨论这一项目时核可的建议草案(UNEP/CBD/WG8J/2/L.4)。他提请工作组注意到应予列入附件第一章第 1 节的最后一句中的增列内容。有关的案文包括拟提交给缔约方大会的各项建议草案和一份关于体现土著社区和地区社区的知识、创新和做法的现状与趋势的综合报告大纲、以及编制此份报告的计划和时间表。该工作分组以协商一致的方式就此项建议草案达成了共识，其侧重点为其中第一阶段的紧迫优先事项。

46. 经对所提出的若干修正进行讨论后，工作组通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/2/L.4，并商定将之作为第 2/3 号建议转交缔约方大会第六次会议。所通过的建议的案文已列入本报告的附件之中。

项目 5. 关于对拟在圣地以及在土著社区和地方社区占有和使用的土地和水域进行开发活动将产生的文化、环境和社会影响进行评估的准则和建议草案

47. 根据工作组本次会议第 1 次全体会议作出的决定，由工作组第一分组审议议程项目 5。在审议这个项目时，工作组第一分组收到了由执行秘书编写的关于对拟在圣地、以及在土著社区和地方社区占有和使用的土地和水域进行开发活动将产生的文化、环境和社会影响进行评估的准则或建议草案(UNEP/CBD/WG8J/2/6)，以及一份载有背景资料的对准则草案的解释说明(UNEP/CBD/WG8J/2/6/Add.1)。

48. 工作组在 2002 年 2 月 6 日举行的第 3 次全体会议上听取了第一工作分组两主席 John Herity 先生和 Earl Stevenson 先生就这一项目所作的进度报告。工作组进行讨论后，两主席起草了供不限成员名额联络小组审议的案文，提出了进行评估的原则草案。我们估计，联络小组会提出修订后的案文，整个工作组会对之进行讨论，然后提交全体会议。在次日举行的会议上，工作分组也会讨论这一议程项目下的建议草案。

49. 在本次会议 2002 年 2 月 8 日的第 4 次全体会议上，第一工作分组的联席主席 John Herity 先生(加拿大)、亦以其联席主席 Earl Stevenson 先生

(Peguis First Nation)的名义向会议介绍了该工作分组在这一议程项目下核可的一项建议草案(UNEP/CBD/WG8J/2/L.5)。他说,该工作分组认为,在现有时间框架内,最佳办法是详细修订执行秘书在其说明中列出的各项要素(UNEP/CBD/WG8J/2/6 和 Add.1),以便将之列入关于对拟在圣地和在土著社区和地方社区历来占据或使用的土著和水域从事的、或可能会对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的详尽建议之中。该工作分组设立了一个由瑞典代表担任主席的接触小组,该接触小组在编制工作分组的案文过程中做出了保贵的努力。然而,仍有一些措辞被置于方括号中,需由缔约方大会在其第六次会议上作出决定。

50. 工作组在其后进行的讨论中对这一案文提出了各种修正和更正,继而通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/2/L.5,并商定将之作为第 2/4 号建议转交缔约方大会第六次会议。所通过的建议的案文已列入本报告的附件之中。

51. 在讨论过程中,加拿大代表针对列于第 16 段内方括号中的案文作了发言。他强调说,此项建议的目的在于设法把土著人所关注的问题纳入环境影响评估进程。然而,有关评估的决定应由合法建立的有关负责政府机构作出,并且按照加拿大的联邦制度,此种决定似应由国家、省级或市政一级的政府作出、或由土著群体的政府作出,或可能由上述各级政府联合作出。该段中针对事先知情同意所采取的做法对加拿大而言涉及到重大的政策问题,而且与加拿大的法律和做法不相符合。为此,加拿大无法支持案文中涉及这一部分的内容。

52. 国际土著人论坛的一位代表在对此作出答复时对加拿大代表的发言表示关注。该位代表说,如果如加拿大代表团所坚持的那样,必须考虑到关于自由事先知情同意所涉及的国内法律的话,则根本无法适当地汇编涉及具有国际适用性的自由事先知情同意的国内法律。这一案文旨在确保在进行影响评估时尊重土著人的知情同意权。那些尚未就此种同意权作出规定的缔约方应为制定这些规定而做出努力。他最后强调说,紧迫地需要界定对于获得生物资源和传统知识而言具有包容性和统一协调性的自由事先的知情同意的概念

项目 6. 土著社区和地方社区的参与机制

53. 根据工作组第 1 次全体会议作出的决定,议程项目 6 由工作组第二分

组审议。在审议这个项目时，工作组第二分组收到了由执行秘书编写的关于土著社区和地方社区的参与机制的说明(UNEP/CBD/WG8J/2/4)。

54. 工作组在 2002 年 2 月 6 日举行的第 3 次全体会议上听取了第二工作分组两主席 Linus Spencer 先生和 Lucy Mullenkei 女士就这一项目所作的进度报告。Linus Spencer 先生和 Lucy Mullenkei 女士赞扬了工作分组成员和秘书处所做的努力。在工作分组举行的 4 次会议进行的讨论的基础上，两主席起草了建议草案，准备在经工作分组确定后提交全体会议。

55. 在本次会议 2002 年 2 月 8 日第 4 次全体会议上，第二工作分组的联席主席 Linus Spencer Thomas 先生(格林纳达)和 Luci Mullenkei 女士(非洲土著妇女组织)共同向会议提交了一项业经该工作分组在这一议程项目下核可的建议草案(UNEP/CBD/WG8J/2/L.6)。

56. 工作组通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/2/L.6，并商定将之作为第 2/5 号建议转交缔约方大会第六次会议会议。所通过的建议的案文已列入本报告的附件之中。

项目 7. 评估可能对保护土著和地方社区的知识、创新和做法
产生影响的现行国内分区、国家和国际文书、
特别是知识产权文书所起的作用

57. 根据工作组第 1 次全体会议上的决定，议程项目 7 由工作组第二分组审议。在审议该项目时，工作组第二分组收到了由执行秘书编写的关于评估可能对保护土著社区和地方社区的知识、创新和做法产生影响的现行国内分区、国家和国际文书、特别是知识产权文书所起的作用的说明(UNEP/CBD/WG8J/2/7)。

58. 在 2002 年 2 月 6 日本次会议的第 3 次会议上，工作组听取了第二工作分组联席主席 Linus Spencer Thomas 先生和 Lucy Mullenkei 女士关于这一项目的进展情况报告。根据该工作分组举行的四次会议的讨论情况，联席主席在工作分组完成了工作之后编制了准备提交全体会议的若干建议草案。

59. 在 2002 年 2 月 8 日本次会议的第 4 次全体会议上，第二工作分组的联席主席 Linus Spencer Thomas 先生(格林纳达)和 Lucy Mullenkei 女士(非洲土著妇女组织)共同向会议提交了一份业经该工作分组在此议程项目下核

可的案文(UNEP/CBD/WG8J/2/L.7)。该项案文包括业经该工作分组以协商一致方式商定的、拟提交缔约方大会的若干建议草案。

60. 在随后进行的讨论中对该项案文提出了若干修正，其后工作组通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/2/L.7，并商定将之作为第 2/6 号建议提交缔约方大会第六次会议。所通过的建议的案文已列入本报告的附件之中。

61. 在讨论此项建议草案过程中，加拿大代表表示希望将其下述发言记录在案：即各缔约方需要理解的是，土著和地方社区极为关注未经许可并获得和使用传统知识的问题，包括通过建立传统知识数据库来使用此种知识，并需在社区一级保留对传统知识的控制权。还有必要强调，各缔约方、各国政府和国际组织应紧迫地推动土著和地方社区充分和有效地参与《公约》的实施工作、特别是参与可能会促发建立新的法律体制的国家和国际政策进程。他希望，对于缔约方大会第六次会议而言，各缔约方将努力在该次会议举行之前就本次会议所作各项决定与生活在其地域内的土著人进行有效的协商，并希望各缔约方将在其各自的代表团的组成中更多的土著人，从而促进土著人参与国际土著人生物多样性论坛的工作。

62. 西班牙代表以欧洲共同体及其各成员国的名义明确表示支持加拿大代表在其发言中所阐述意见，即需要理解土著和地方社区极为关注未经许可并获得和使用传统知识的问题、以及紧迫需要促进土著和地方社区充分参与《公约》的实施工作。

项目 8. 其他事项

萨米议会代表的发言

63. 在本次会议第 3 次全体会议上，应主席的邀请，萨米议会的一位代表值此萨米族的民族日之际在会上作了致词。她说，萨米人生活在芬兰、挪威、瑞典和俄罗斯联邦，而且在芬兰、挪威和瑞典都有本民族的萨米议会。最后，她希望借此《魏坦吉条约》签署 162 周年的机会，向新西兰各族人民表示敬意。

国际土著人生物多样性论坛在闭幕会议上的发言

64. 在 2002 年 2 月 8 日本次会议第 4 次 (闭幕) 会议上，Fred Fortier 先生 (Shuswap 部落) 以第七届国际土著人生物多样性论坛的名义作了发言。他

说，在本次特设工作组会议上的参与程度可作为今后涉及土著人问题的其他相关论坛举行会议的范例。尽管如此，对于增强土著人在保护生物多样性方面的作用至为关键的某些议题仍然未能充分予以列入，其中包括如下根本性和未能得到解决的议题：自治问题；祖传土地、水域、领地和资源的所有权、控制权和管理；习惯法的行使；通过土著人自己的机构代表其自身的利益；土著人的自由事先知情同意权；以及充分控制传统知识和资源的获取。其他的相关关注问题包括现行知识产权制度不足以充分保护传统知识；土著人对传统知识或数据库登记簿的控制和管理；西方体制缺乏问责制；南方和北方之间继续存在的不平衡；妇女参与管理和控制与生物多样性和可持续发展有关的传统知识问题；获取和惠益分享问题特设工作组与第 8(j)条及相关条款问题特设工作组之间的关系；以及对获取和惠益分享问题与传统知识之间的相互关系的确认等。他最后提请各缔约方和各国政府必须采取与土著人进行协商的办法，才能在全球范围内解决土著人的权利问题。

加拿大针对厄瓜多尔倡议的发言

65. 在 2002 年 2 月 8 日本次会议第 4 次 (闭幕)会议上，加拿大代表呼吁各方对厄瓜多尔倡议--由加拿大政府、联合国开发计划署、国际开发研究理事会以及国际环境信托组织共同发起的一个项目--发表意见。这一倡议与本工作组的努力相吻合，其主要内容是向五个涉及土著和乡村社区、特别是热带地区的土著和乡村社区的成功业绩提供价值为 30,000 美元的奖金，用于表彰那些利用生物多样性资源促进可持续的社区生计的优秀典范。这笔奖金将在可持续发展问题世界首脑会议上予以颁发。

荷兰代表作为缔约方大会第六次会议东道国作的发言

66. 荷兰代表邀请各缔约方以及土著人论坛的各位代表出席订于 4 月间在海牙举行的缔约方大会第六次会议，并希望工作组在本次会议上所做出的努力能够取得丰硕成果。

项目 9. 通过报告

67. 工作组在 2002 年 2 月 8 日本次会议第 4 次全体会议上，根据先前已作为文件 UNEP/CBD/WG8J/2/L.1 分发的报告草稿，通过了本报告。

项目 10. 会议闭幕

68. 继执行秘书、本次会议的主席、各区域集团的代表、以及哥斯达黎加的“Cabecar”的一名成员分别在会上作了最后发言之后，主席于 2002 年 2 月 8 日星期五下午 2 时 20 分宣布《生物多样性公约》第 8(j)及相关条款问题休会期间不限成员名额特设工作组第二次会议闭幕。

附件

关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款的
不限成员名额休会期间特设工作组
第二次会议通过的建议

建议	页次
2/1. 关于把第 8(j)条和相关条款工作方案中的相关任务纳入《生物多样性公约》专题方案的进展情况报告.....	20
2/1. 审查执行第 8(j)条和相关条款工作方案中优先任务的进展情况.....	22
2/3. 关于土著社区和地方社区有关生物多样性的保护和可持续利用的知识、创新和做法的现状和趋势综合报告大纲.....	23
2/4. 对拟议在圣地和土著社区和地方社区历来占据或使用的土地和水域从事的、或可能会对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的建议草案.....	36
2/5. 土著社区和地方社区的参与机制.....	41
2/6. 评估可能对土著社区和地方社区的知识、创新和做法具有影响的现有国家下级政府、国家和国际文书、特别是知识产权文书的效力.....	44

*2/1. 关于把第 8(j)条和相关条款工作方案中的
相关任务纳入《生物多样性公约》专题
方案方面的进展情况报告*

关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组建议缔约方大会在其第六次会议上：

(a) 欢迎联合国粮食及农业组织大会在其第三十一届会议上通过了《粮食和农业植物遗传资源国际条约》，促请《生物多样性公约》各缔约方签署和批准该项条约，并请《公约》执行秘书与联合国粮食及农业组织协作，审查该《国际条约》可对第 8(j)及其相关条款之下的有关问题产生何种影响；

(b) 注意到在把工作方案中的有关任务纳入《公约》主题方案方面所取得的进展，并强调各缔约方需在以下各方面进一步采取行动：

- (i) 关于森林生物多样性问题，制定各种方式方法，促进把传统的有关森林的知识融入可持续的森林管理工作之中，在国家和地方两级促进各项汇编管理经验和科学、土著和地方资料的活动，散发和宣传有关关键森林生物问题的科学和传统知识的研究结果和报告综述；
- (ii) 关于海洋和沿海生物多样性问题，联系土著社区和地方社区所使用的海洋和沿海生物资源，提供关于海洋和沿海生物资源管理做法的资料；
- (iii) 关于内陆水域生态系统问题，实施《拉姆萨尔公约》缔约方大会在其第 VII.8 号决议中通过的关于建立和加强地方社区和土著人民参与湿地管理的准则；
- (iv) 关于农业生物多样性问题，需支持地方旱地和半潮湿生态系统、加强提高耕作效率和信息交流方面的能力建设，以便帮助农民和土著和地方社区从不可持续农业做法转向可持续农业做法，从而提高生产力；
- (v) 需要提供财政资源，用于资助培训负责有关恢复已退化生态系统的跨部门问题政府决策者，包括多重用途做法，并援助支持

第 III/14 号决定第 5 段内规定的此类活动的教育机构。

(c) *促请*那些尚未这样做的缔约方在其国家报告内纳入有关《生物多样性公约》论及的每项主题方案的资料，其内容包括如下各项：

- (i) 有关土著和地方社区传统知识、创新和做法的现状和趋势；
- (ii) 为加强土著和地方社区，特别是来自此类社区的妇女及其有关组织参与每项主题领域内实施国家工作方案而采取的措施；
- (iii) 在国家、省市和地方各级，在每一主题领域内的管理、保护和可持续使用生物多样性方面促进土著和地方社区参与和在其事先知情同意下，应用其所拥有的知识方面所采取的能力建设举措；

(d) *请*执行秘书拟订一份有关将第 8(j)工作方案内有关任务纳入每项主题领域方面的进展报告，同时提供上述资料，供第 8(j)条和相关条款问题特设工作组在其第三次会议上审议；

(e) *提请*各缔约方注意根据各有关组织所拟订的研究和报告，并根据执行秘书进行的磋商结果，以及其他有关分析和资料来源，需要针对基因用途限制技术对土著和地方社区以及农民权力的潜在影响采取进一步行动。

2/2. 审查执行第 8(j)条和相关条款工作方案中 优先任务的进展情况

关于《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组建议缔约方大会第六次会议：

(a) 回顾第 V/19 号决定第 6 段，其中建议各缔约方酌情通过所有有关的利益相关者参与的协商进程，或利用通过其他协商进程编制的资料，编写其国家报告，并请缔约方确保土著社区和地方社区参加协商进程，尤其是在编写国家报告中与第 8(j)条和相关条款有关的章节和制定工作方案方面；

(b) 请执行秘书根据国家报告中提供的资料，编写关于执行第 8(j)条和相关条款工作方案的进展情况的报告，供关于第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组下一次会议审议。

2/3. 关于土著社区和地方社区有关生物多样性的保护和可持续利用的知识、创新和做法的现状和趋势综合报告大纲

关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组,

忆及缔约方大会在第 V/16 号决定中通过了关于执行《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款的工作方案,

还忆及工作方案的构成部分 2,任务 5(有关第 8(j)条及相关条款的现状和趋势)拟在工作方案的第一阶段执行,

又忆及关于执行第 8(j)条的一般原则,

建议缔约方大会:

(a) 通过关于土著社区和地方社区体现了传统生活方式的有关生物多样性的保护和可持续利用的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告大纲(草案), 以此作为第一阶段资料收集和汇报活动的基础;

(b) 请执行秘书根据附件中的构成部分 1 和 2,进行该综合报告的第一部分, 并向关于第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组的下次会议提交第一部分报告。这将包括提出关于以后各部分的建议以及必要时对大纲(草案)的修改;

(c) 又请执行秘书借助报告所载资料支持进一步推动执行《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款的工作方案。

(d) 又请执行秘书确保通过特别是举行区域讲习班的方式使土著社区和地方社区得以充分和有效地参与完成该报告, 并鼓励缔约方和各国政府举办国家讲习班。各次讲习班的讨论结果将提交秘书处作为对综合报告的一项投入。

附 件

关于土著社区和地方社区有关生物多样性的保护和 可持续利用的知识、创新和做法的现状和趋势 综合报告大纲草案以及编制报告 的计划和时间表

一. 综合报告大纲 (草案)

1. 以下提示列出在综合报告中似可涉及的可能专题和次专题。

A. 第一部分

1. 与生物多样性有关的传统知识的保存状况

2. 保存传统知识的状况在各国之间和各国内部、在全球粮食和医药保障方面、以及在各类主要的生态系统之间和各类生态系统内部都有很大的差异。在许多土著社区和地方社区，由于土地丧失、用以维持生存的物种从地方生态系统中消失以及关于现代化和重新安置的国家方案等因素，一些与保护和可持续利用生物资源相关的传统做法停止了。然而，关于这些做法的知识还保留着，在适当的情况下恢复这些做法对土著社区和地方社区来说是一种切实可行的选择办法。因此，建议在以下标题下评估在生物多样性的三个重要部门（粮食、医药以及保护和可持续利用动植物）、以及在各类主要的生态系统中保存传统知识的现状，并评估设法保存与保护受到威胁的与保存和可持续利用生物多样性有关的传统做法的知识的可行性。

1.1 关于粮食和农业植物遗传资源的传统知识现状

1.2 关于用作食物和其他用途的动物和微生物的传统知识现状

1.3 传统医药知识现状

1.4 关于以下各类生态系统的传统知识现状：

1.4.1 森林

1.4.2 旱地和草原生态系统

1.4.3 海洋和沿海生态系统

1.4.4 岛屿生态系统

1.4.5 山区生态系统

1.4.6 内陆水域

1.4.7 北极生态系统

1.5 知识与做法：关于现已不再保持的或有消失危险的以习惯方式管理、保护和可持续利用生物多样性的做法的传统知识的保存状况

1.6 评估利用现有的传统知识来保存在管理、保护和可持续利用生物多样性方面的各种习惯做法的可能

3. 进行研究的方式应做到不侵害且在实际上切实尊重、保存和保持传统知识、创新和做法而且尊重土著社区和地方社区保护传统知识的能力。

*2. 确定和评估旨在保护、促进和有利于应用
传统知识的措施和举措*

4. 迄今收到的国家报告表明，各国在国家一级和地方一级采取了各种措施以制止传统知识的丧失。这些措施包括制订其中要求获得有关土著社区和地方社区的事先知情同意的关于获取遗传资源的立法；承认传统土地占有制；建立传统知识登记册；制订关于保护传统知识的专门法律；执行语言方案以恢复和/或保持地方语言；在宪法中承认土著社区和地方社区的权利，授权在地方一级颁布能够用来保护社区利益的各种法律；在传统知识拥有者同意和参与的前提下在各种保护和可持续利用生物多样性的措施中更广泛地应用传统知识；把博物馆和其他机构保存的一些重要物品和相关资料归还来源社区；把土著人民的知识和资料归还各自的部族以及制订由土著人民决定的道德守则作为研究人员的行为准则。各国之间和各社区之间采取的这些措施各不相同，但现正在把各种适当的措施结合起来，这将有利于恢复和保存与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识和文化习惯。建议在下列标题下评估这些举措：

2.1 区域和国家土地利用的做法

2.2 鼓励措施

2.3 能力建设措施

2.4 将物件和相关资料归还来源社区

2.5 在社区发展规划范围内制订保护和可持续利用生物多样性的战略计划

2.6 立法 (包括政策和行政) 措施

B. 以后各部分

3. 生物、文化和语言多样性之间的关系

5. 一些研究资料表明,一些生物多样性程度极高的中心同时也是文化和语言具有高度多样性的地方,还表明了生物、文化和语言多样性之间的关系在许多这些地区是相互依存的。这几个组成部分任何一个部分的多样性的减少有可能引起传统知识的丧失,从而减弱人类保存和可持续利用地球上许多重要生态系统的能力。建议对由于生物、文化和语言多样性之间的关系性质而引发的有关继续保持和运用传统知识、创新和做法方面的问题,在下述几个标题下探索解决:

3.1 多样性:营造可持续未来的关键

3.2 地方语言的丧失是导致丧失传统知识的一个因素

3.3 生物多样性的丧失是导致丧失传统知识的一个因素

3.4 停止与保存和可持续利用生物多样性有关的文化习惯是导致丧失传统知识的一个因素

3.5 贫困化

3.6 人口移徙

3.7 土著人数目的减少

3.8 丧失祖先土地和领地

4. 查明对保存、保护和应用传统知识可能构成威胁的国家进程

6. 可能对传统知识的保存和生存继续构成威胁的进程，很多起源于许多国家的历史，例如，伴有冲突发生的殖民化进程、外来疾病、领土被占、重新安置、被迫同化以及土著社区和地方社区陷入社会边缘地位等。一些研究表明，国家发展方案和政策、农业生产和依靠自然资源的其他行业的现代化、教育和培训方案以及就业战略，往往没有充分考虑土著社区和地方社区的需要。同样，土著社区和地方社区也没有切实参与制订必要的政策和方案使这些社区能够保护自己的传统知识，或利用自己的创新能力在国家 and 全球经济中保护和可持续利用生物多样性。建议分为以下几个方面论述这些问题：

4.1 人口因素

4.2 国家发展政策/方案

4.3 教育、培训和就业政策/方案

4.4 通过开发、转让和采用新技术以实现现代化的国家方案

4.5 查明可能阻碍尊重、保护和保存与生物多样性有关的传统知识的各种活动、行为、政策以及立法和行政程序

5. 查明地方社区一级对保存、保护和应用传统知识可能构成威胁的进程

7. 可对保存传统知识构成威胁的一些因素还发生在地方社区一级，打乱了世代相传语言、文化传统和技能的进程。这些因素的重要程度在各国不尽相同，但大致上包括了定居方式的改变；年轻人到城市里寻找工作、教育和改变生活方式的各种机会；新的技术、食物和药品的引进使人们较少依赖传统的方式；生活方式的改变和诸如艾滋病毒/艾滋病等新的流行病降低了预期寿命；以及通过现代媒介传播新的文化影响。许多土著社区和地方社区虽然有坚实的自然资源基础以及保护和可持续利用这些资源的传统知识，但可能没有足够的能力开发这些财富，在当今经济中为自己的社区谋福利。在一些情况下，这种状况鼓励外来利益集团开发这些财富，损害了社区的利益，使这些社区进一步陷入社会边缘地位。可根据以下标题探讨这些问题：

- 5.1 领土因素和影响到社区土地的各种因素
- 5.2 文化因素
- 5.3 经济因素 (包括贫穷和生态系所受压力之间的关系)
- 5.4 社会因素 (包括人口、性别和家庭因素)
- 5.5 对实施与管理、保护和可持续利用生物多样性有关的习惯法的各种制约
- 5.6 开发、过度使用和社区外产生的社会 - 经济压力所导致的无力管理对生物多样性构成的各种现代威胁的问题
- 5.7 艾滋病毒/艾滋病对保持传统知识体系的影响
- 5.8 组织严密的宗教以及传统知识和做法的影响

6. 确认和执行第 8(j)条和相关条款方面的趋势

8. 尽管国际一级和国家一级采取措施支持第 8(j)条和相关条款的历史较短，但仍可能根据哪些措施证明有效、如何监测这些措施以及可作出何种改进等确定趋势如何。许多土著社区和地方社区也主动采取行动维护、保护和促进其传统知识的使用。建议按下列标题下分析这些趋势：

- 6.1 国际趋势
 - 6.1.1 政府间机构和进程
 - 6.1.2 非政府组织
- 6.2 世界银行和各区域开发银行的作用
- 6.3 国家趋势
- 6.4 地方一级趋势
- 6.5 私营部门趋势
- 6.6 说明并应用传统知识 (包括土著知识) 和现代科学管理方法以促进维护和可持续利用生物多样性

6.7 全球化的影响

7. 结论：吸取的经验教训以及查明保存、保护和应用传统知识的最佳做法

9. 报告将包括根据对以上专题和分专题的审议结果作出的结论。

C. 编写报告的计划

10. 目标是编写出关于土著社区和地方社区在保护和可持续利用生物多样性方面的知识、创新和做法的现状和趋势综合报告的第一部分，供关于执行第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组第三次会议审议，使工作组能够提出有关建议供缔约方大会第七次会议审议。

11. 因此，建议分为以下各阶段编写报告的第一部分：

(a) *第 1 阶段*：挑选和任命编写报告的顾问；这名顾问应在缔约方大会第六次会议后尽快开始工作；

(b) *第 2 阶段*：根据缔约方大会第六次会议所作关于报告大纲的决定，拟定报告的组成部分。在这个阶段需浏览文献、摘取和分析资料、为大纲所列个组成部分(章节)编写书面报告。应在该阶段开始 12 个月内(即在 2003 年 9 月)完成各章节的研究和编写工作；

(c) *第 3 阶段*：编辑报告的各章节，由顾问编写引言和结论这两章以及执行摘要和建议。执行摘要和建议的格式应适合于提交第 8(j)条和相关条款特设工作组第三次会议审议。这一阶段应在 2003 年 12 月 31 日前完成，执行摘要和建议将分发给缔约方、土著社区和地方社区以及有关组织；

(d) *第 4 阶段*：第 8(j)条和相关条款特设工作组第三次会议对报告进行审查。设想第三次会议将与 2004 年 2 月或 3 月举行，以便有足够时间编写和介绍报告；

(e) *第 5 阶段*：缔约方大会第七次会议在考虑到第 8(j)条和相关条款特设工作组第三次会议所提建议的情况下，对报告进行审议。

D. 编写综合报告第一部分的时间表

阶段	任务	责任	期限	截止日期	会议
第1阶段	任命编写报告的顾问	执行秘书		2002年9月30日	
第2阶段	汇编报告第一部分各章	顾问	12个月	2003年9月30日	
第3阶段	完成报告第一部分并分发给缔约方等	顾问和执行秘书	3个月	2003年12月31日	
第4阶段	审查报告第一部分	关于第8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组			工作组第三次会议
第5阶段	审议报告第一部分和建议	缔约方大会			缔约方大会第七次会议

二. 关于报告篇幅和范围的考虑

12. 准确而全面评估在体现了与保护和可持续利用生物多样性有关的传统生活方式的土著社区和地方社区的传统知识、创新和做法方面的现状与趋势，对在国际、区域、国家和地方各级制订政策、计划和战略至关重要。

13. 关于综合报告的一个最重要的考虑是报告的篇幅和范围，因为这直接涉及完成这一任务所需的时间和资源。对报告组成部分有重要影响的两个因素是：

(a) 组成体现传统生活方式的全世界土著社区和地方社区的全球居民的人数和多样性；和

(b) 由于国际、国家和地方各级的多种因素，与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识在以惊人的速度丧失，必须防止和阻止这种趋势。

14. 迄今，尚未为《公约》目的提出关于什么和哪些人构成体现了传统生活方式的土著社区和地方社区的定义。不过，将在工作方案的任务 12 中处理定义的问题。任何可被接受的解释和为了报告的目的所使用的名词都必须尊重土著社区和地方社区在各个方面的多样性。

15. 最近的很多研究表明，生物多样性同文化和语言多样性之间有着直接的相互联系。根据联合国教育、科学及文化组织（教科文组织）的估计，在全世界估计共 6,000 种文化中，土著居民占了 70%至 80%，他们所说的语言占了今天世界上估计共为 6,700 种语言中的大多数。世界语言的多样性主要是由非常小的土著居民和少数民族维持。将近 2,500 种语言面临即将消失的危险；数目更多的语言正在失去使其能够成为充满生机的语言的那种生态因素，致使文化和语言多样性的大量泯灭，并对维护和可持续利用世界许多生态系造成不可估量的后果。

16. 由于土著社区和地方社区掌握了有关维护和可持续利用生物多样性大量传统知识、创新和做法，建议综合报告进行深入和全面的分析，作为缔约方大会、缔约方和各国政府、政府间机构、区域经济一体化组织、土著社区和地方社区以及有关的科学组织和非政府组织为保护和可持续利用世界生物多样性而作出知情决定、制订和执行政策和制订战略的基础。然而，在说明这种分析时，我们注意到知识产权保护制度对保护、维护、保持和应用传统知识可能产生的影响是已进行的若干分析的主题。¹ 世界知识产权组织(知识产权组织)与《生物多样性公约》合作对保护传统知识的机制作了不断的评

¹ 例如，见执行秘书关于把第 8(j)条和相关条款工作方案的有关任务纳入生物多样性公约专题方案的进展情况的报告(UNEP/CBD/WG8J/1/2)及《知识产权的必要性和传统知识拥有者的期望：世界知识产权组织关于知识产权和传统知识事实调查团的报告(1998 - 1999 年)》(世界知识产权组织，2001 年，日内瓦)。

估，因此，本说明将不再讨论知识产权制度对保护传统知识的影响这一问题。

17. 报告将查明和评估变化、促进和推广应用传统知识的措施与行动，因此，作为传统知识的掌握者，土著社区和地方社区将是报告的主要受益者。

三. 综合报告大纲：缘起

18. 土著社区和地方社区传统的生物多样性知识以及维持这种知识的语言丧失的速度越来越快。许多社区担心，这种宝贵的知识可能随着目前的老一代人去世而丧失。这种知识受破坏将是关于我们地球的生物多样性、其保护、管理和可持续利用的知识宝库的不可弥补的损失，对世界粮食和医药保障以及对土著社区和地方社区的生计构成严重威胁。因此，应确定和贯彻实施积极的措施抵制这种威胁。

19. 建议根据附件中提出的缔约方所确定的优先事项的先后顺序编写综合报告，突出强调第一部分的项目 2。报告将叙述在尊重、保护和保存与在全球一级保护和可持续利用生物多样性有关的传统的知识、创新和做法方面目前的情况，并说明需采取何种措施以确保继续保存和应用这些知识、创新和做法，从而奠定一个基础，制订某种形式的全球行动计划来扭转维持地球上许多生物多样性所必需的大量知识丧失的现象。

20. 预计报告还将提供执行《公约》所需数量和质量的基准数据和资料，可利用这些数据和资料来监测和评估在保存、保护和应用传统知识、创新和做法方面今后的趋势。

21. 综合报告将尽可能做到区域平衡，并考虑将区域行动作为全球性分析的基础，这一分析将包括国际来源的资料。

四. 资料的来源和提供

22. 优先组成部分应来自现已发表的报告和缔约方、各国政府和代表土著社

区和地方社区的组织提供的补充资料,其基础是现有和业已公开发表的资料。顾问在评估和使用这些资料来源时应遵循适用的国家立法。

国家报告

23. 缔约方提交的国家报告和其他有关资料应确保全面涵盖以下方面:传统知识、创新和做法的现状和趋势,说明对其进行保护的情况;国家生物多样性方案和战略中承认并吸收这些知识、创新和做法的情况;以及为了加强并确保尊重、保护和保存传统知识而正在采取的全国性措施。

机构报告

24. 根据第 V/16 号决定附件第四节中确定的执行工作方案的方式方法,执行秘书应同有关的国际组织协商,并请它们帮助执行任务 5,同时避免重复和增进协同作用。因此,请诸如以下国际组织提供与任务 5 有关的资料:世界知识产权组织(知识产权组织)、世界贸易组织(世贸组织)、联合国粮食及农业组织(粮农组织)、世界卫生组织(卫生组织)、联合国人权事务高级专员办事处(人权专员办事处)、联合国教育、科学和文化组织(教科文组织)、国际劳工组织(劳工组织)、联合国贸易和发展会议(贸发会议)、世界银行和联合国开发计划署(开发计划署)。并请与环境有关的各公约的秘书处提供资料,例如这些公约有《防治荒漠化公约》、《拉姆萨尔湿地公约》、《移栖物种公约》、《联合国海洋法公约》、《国际濒危物种贸易公约》、《世界遗产公约》和《联合国气候变化框架公约》。

25. 近几年里,诸如环境署、粮农组织、人权专员办事处、知识产权组织、劳工组织、贸发会议、教科文组织和卫生组织等许多联合国机构以及政府间机构和进程展开了各种调查和研究,并汇编了与任务 5 有关的各种问题的报告。以下是这些报告的例子:

(a) 联合国粮食及农业组织:《世界粮食和农业植物遗传资源现状》(粮农组织,1998年,罗马);

(b) Oloka-Onyango J 和 Udagama D :《实现经济、社会和文化权利 : 全球化及其对全面享有人权的影响 : 初步报告》。(人权委员会, E/CN.4/Sub.2/2000/13 号文件, 2000 年 6 月 15 日, 日内瓦) ;

(c) Posey DA (编辑), 《生物多样性的文化和精神价值 : 对全球生物多样性评估的补充意见》(中间技术出版社(伦敦)和联合国环境规划署(内罗毕), 1999 年) ;

(d) 世界知识产权组织, 《知识产权的必要性和传统知识拥有者的期望 : 世界知识产权组织关于知识产权和传统知识事实调查团的报告 (1998-1999 年)》(知识产权组织, 2001 年, 日内瓦)。

土著社区和地方社区的分析与资料

26. 土著社区和地方社区组织最适宜对与尊重、保护、保存和应用其传统知识、创新和做法有关的问题进行相关的评估。工作的范围应说明传统知识流失和传统做法和创新流失的原因。在区域的基础上, 应利用土著社区和地方社区的努力解决这一问题。应意识并考虑到土著社区和地方社区的全球多样性, 在国际土著居民生物多样性论坛的帮助下, 尊重现有的传统做法。

27. 在许多国家, 代表土著社区和地方社区的最高级别组织展开了相关的研究, 提出了将这些知识纳入国家生物多样性行动计划的政策行动和战略。许多土著社区和地方社区还同政府机构一道, 根据联合安排或合作安排对管理保护区负有主要责任。此外, 对土著社区和地方社区在日益全球化的世界上设法保持其文化特性时遇到的各种问题, 也从人类学角度进行了很多研究和评估。

非政府组织的报告

28. 同国际机构一样, 诸如世界大自然基金(大自然基金)、Terralingua、非洲技术研究中心(非洲技研中心)、促进农村发展国际基金会、文化生存组

织、国际土著居民事务工作组和第三世界网络等若干非政府组织也出版了与任务 5 有关的研究论文、各种报告和其他资料。其中的一个例子是世界大自然基金和 Terralingua 最近出版的研究报告：

Oviedo G, Maffi L 和 Larsen PB, 《世界土著社区和地方社区人民与生态区保护：保护世界事务和文化多样性的综合方式》（大自然基金国际和 Terralingua，瑞士，格朗，2000 年）。

五. 编写综合报告的方式方法

编写综合报告可采用的方法

29. 关于汇编综合报告的问题，根据上文第二节中关于报告的篇幅和范围的意见，第 8(j)条工作组建议编写报告可采用以下的方法。

30. 可由秘书处聘请一顾问班子工作 12 至 15 个月 编写一份大约 100 - 120 页的报告，其中包括执行摘要（10 - 15 页，供政策制订者参考）和各种建议，分发该缔约方和各国政府、有关的政府间机构、土著社区和地方社区及相关的组织，供他们在第 8(j)条工作组第三次会议之前审议。

31. 确定挑选顾问班子的职权范围应包括背景、资格、经验、包括区域经验、有关土著文化的直接知识，即对土著社区和地方社区的了解和参与。顾问小组/指导委员会将协助顾问的工作，提供与区域群体和地方社区的联络工作。土著人士和当地人士将派代表参加该顾问小组/指导委员会。

32. 对报告的审查应在注意避免干涉的同时包括有土著社区和地方社区全面和有效参与。报告尤其应利用国家报告、个案研究、根据缔约方大会的各种决定向执行秘书提交的其他资料以及已发表其他有关资料（见上文第四节）。工作基本上指的是对这些资料进行案头分析。报告应突出重点，研究应该透彻，科学上严谨。报告还应包括缔约方和土著社区和地方社区组织提供的最新资料。在此方面，应确立一种尊重土著社区需要的全面参与机制。

正式散发报告定稿前，须得到缔约方的核准。

33. 在编写报告时，应尊重并遵循各社区确立的道德规范指导原则，这些指导原则决定土著社区和地方社区是否允许和/或同意进入社区进行研究。

六. 资助来源

34. 按照第 V/16 号决定附件第四部分中确定的实施执行工作方案的方式方法，缔约方、各国政府以及国际、区域和国家组织应为编写本报告提供适当的资助，包括向土著社区和地方社区提供资助。

2/4. 对拟议在圣地和在土著社区和地方社区历来占据或使用的土地和水域从事的、或可能会对这些土地和水域产生影响的开发活动进行文化、环境和社会影响评估的建议草案

关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组，

除其他外，考虑到以下文件：执行秘书为缔约方大会第四届会议编写的一份说明（UNEP/CBD/COP/4/20）中提供的资料，该说明的议题是：影响评估和尽量减少有害影响；第 14 条执行情况；为科学、技术和工艺咨询附属机构（科咨机构）第四次会议编写的与环境影响评估有关的报告和个案研究报告综述文件（UNEP/CBD/SBSTTA/4/10）；为第 8(j)条工作组本次会议编写的与执行第 8(j)条和相关条款工作方案有关的文书和准则、道德行为守则以及其他活动的汇编和概述文件（UNEP/CBD/WG8J/2/INF/1）；各缔约方、土著社区和地方社区组织以及其他有关机构提供的文件和有关资料，

亦计及世界银行环境部提供的关于土著民族的环境评估参考手册修订本，以及第 4.20 号业务指导；联合国人权委员会促进和保护人权小组委员会的《保护土著民族文化遗 产原则和准则草案》（订正本）（E/CN.4/Sub.2/2000/26）；Alan Emery 为国际劳工组织、世界银行、加拿大国际开发署和 KIVU Nature 公司编写的《把土著知识纳入项目规划和执行工作》（2000 年），

确以科学、技术和工艺咨询附属机构(科咨机构)目前正在根据第 V/18 号决定第 4 段就环境影响评估和战略性环境评估进行的工作。缔约方大会已请科咨机构“在国际、区域、分区域和国家各级与科学界、私营部门、土著社区和地方社区、非政府组织和有关组织合作，并同各缔约方合作，进一步制订把生物多样性所涉问题纳入战略性环境评估和影响评估立法和/或过程的准则，同时进一步阐明预先防范方式和生态系统方式的应用办法，考虑到能力建设的需要，并在缔约方大会第六次会议之前完成此项工作”。

建议缔约方大会第六次会议：

(a) 遵照《生物多样性公约》第 8(j)条和第 14 条,并遵照缔约方大会第 V/16

号决定,通过本建议的附件所载关于对拟议在圣地以及土著社区和地方社区历来占有和使用的土地和水域举办的、或可能对这些土地和水域产生影响的开发项目进行文化、环境和社会影响评估的建议(草案);

(b) 请关于第 8(j)条和相关条款不限成员名额休会期间特设工作组在其第三次会议上为拟定对拟议在圣地以及土著社区和地方社区历来占据或使用的土地和水域举办的,或可能对其产生影响的开发项目进行文化、环境和社会评估的准则而进行进一步的工作。为加强其社会和文化方面,此项工作应补充并结合科学、技术和工艺咨询附属机构(科咨机构)第七次会议建议缔约方大会在第六次会议上通过的“关于把生物多样性所涉问题纳入环境评估立法和/或进程和纳入战略环境评估的准则”,同时顾及体制和程序方面的考虑;

(c) 又请第 8(j)条和相关的条款问题不限成员名额休会期间特设工作组将其第三次会议的工作成果提交缔约方大会第七次会议审议;

(d) 请各缔约方和各国政府充分考虑这些建议,直至最后完成了有关影响评估的一整套准则为止;

(e) 请各缔约方和各国政府开展教育和宣传运动并制订传播战略,以保证使土著社区和地方社区、有关政府部门和机构、私营部门开发商、开发项目的潜在利益相关者以及全体公众意识到此套建议的存在,并意识到必须酌情将之纳入对拟议的开发项目进行的评估所涉过程和政策之中;

(f) 请那些其任务规定和活动可能对环境和生物多样性造成重大影响,或正在着手制订关于这些影响的准则和政策的政府间协定、机构、组织和进程的秘书处考虑到此套建议的附件中所载各项建议;

(g) 还请那些向各国政府、发展中国家特别是最不发达国家和小岛屿发展中国家提供资金和其他形式的援助的国际供资机构和开发机构便利在对所拟议的开发项目的评估政策和过程中采这些建议;

(h) 又请各国际供资机构、开发机构以及有关的非政府组织在接获请求时,并根据自己的任务规定和职责,考虑协助土著社区和地方社区对拟议在他们历来占有或使用的领地、土地和水域举办的开发项目进行文化、环境、和社会影响评估,同时考虑到本建议附件中所载各项建议。

附件

对拟议在圣地和在土著社区和地方社区历来占据或使用的 土地和水域从事的、或可能会对这些土地和水域产生 影响的开发活动进行文化、环境和 社会影响评估的建议草案

1. 本套建议(草案)的目的是帮助促使：

(a) 体现与保护和可持续使用生物多样性有关的传统生活方式的土著和地方社区(以下将之简称称为“土著和地方社区”)的适当参加和参与；

(b) 考虑到土著和地方社区的文化、环境和社会关注事项和利益；

(c) 把土著和地方社区的传统知识、创新和做法，包括技术及惯常做法，包容在内作为环境、社会和文化影响评估过程的一部分。

2. 此套建议属自愿性质，旨在为各缔约方和各国政府根据其各自的国家立法着手建立其影响评估体系时提供指导。

一. 关于把文化、环境和社会影响评估 合并为一个单一过程的建议

3. 此套建议要求考虑把文化、环境和社会影响评估合并为一个单一过程。因此,影响评估的方式应符合《生物多样性公约》第 14 条和第 8(j)条的规定，同时应计及关于第 8(j)条和相关条款工作方案的各项总体指导原则。

A. 文化影响评估

4. 应通过文化影响评估过程认清其文化上甚感关切的问题，诸如信仰和宗教、习俗、社会组织形式、自然资源的使用体系，其中包括土地使用模式、具有重大文化意义的地点、圣地和礼仪、语言、习惯法体系、以及政治结构、作用和习惯。

5. 对于传统知识的保存人或持有人和对于该知识本身，均应予以尊重。

6. 因此，在进行文化影响评估过程中，应考虑到以上第 4 段中所列明的文化所涉及的所有层面，包括可能对圣地产生的影响。

B. 环境影响评估

7. 为能有效地对某一拟议开发项目进行环境影响评估，所作出的分析应包括具有重大保护价值的地区、环境制约因素、地理因素和潜在的综合影响等。
8. 应评估拟议开发项目在生态系统、物种和遗传资源方面对当地生物多样性的直接影响和间接影响，特别应考虑到所涉社区及其成员赖以生存、维持生计和赖以满足其他需要的那些生物多样性组成部分。
9. 应严格审评有关的开发项目是否可能将外来侵入物种引入当地生态系统之中。
10. 对于基因改变活生物体，应适当注意到《生物多样性公约》第 8(g)条和[有关生物技术安全的]其他有关国际协定。

C. 社会影响评估

11. 为有效地对某一拟议开发项目进行环境影响评估，应分析人口变化因素、住房和居住条件、就业水平、基础结构及服务、收入和资产分配、传统的生产制度、以及教育方面的需要、技术和技能以及可能涉及的财政问题。
12. 拟在土著和地方社区地域内进行的开发项目应确保对这些社区带来实际的惠益，例如创造就业、来自适当的收费的可行创收、进入市场的机会并使中小型企业有多种多样产生收入的(经济)机会。
13. 开发项目如涉及改变传统的食物生产作业，或涉及引入对某一野生物种进行商业性栽培和采摘，必需对这些改变和引入作出适当评估。
14. 在社会影响评估中，应着手制定与土著和地方社区的意见相符合的社区发展指标，并应考虑到性别、生意方面的因素、健康、安全、粮食和确保生计诸方面的问题、以及对社会凝聚力和社会组织动员的可能影响。

二. 一般规定

15. 应使土著和地方社区充分和有效地参与评估过程。应把所涉土著社区和地方社区与生物多样性相关的传统知识与现代科学评估方式和程序结合起来加以应用。应安排足够的时间进行协商，并应采用适当的语言和文化上得当的方式进行协商。

[16. 评估过程应考虑列入关于必须得到土著和地方社区自愿和事先知情同意的原则。]

17. 妇女可发挥重要作用，尤其是土著妇女可对生物多样性的保护和可持续利用起到重要作用，因此，应根据《公约》的规定，充分考虑到使妇女在各个级别上充分和有效参与保护生物多样性的决策和执行。

18. 应确认土著社区和地方社区在资源和能力建设方面的需要，并应尽可能提供援助，以便利他们充分和有效地参与影响评估程序，其中包括提供资源(技术、教育和其他方面的需求)。

19. 必须尊重各项人权，其中包括社区和文化权利以及与环境有关的任何权利。

20. 依照本国立法，必须在所有情况下针对所拟议的开发活动尊重有关土著和地方社区在传统的生物多样性知识、创新和做法方面的习惯法和知识产权。

21. 在尚未建立任何保护传统知识、创新和做法的法律机制的情况下，土著社区和地方社区似宜在影响评估程序中就获取和使用传统知识问题建立自己的规程，且各国政府将按照其本国的国家立法要求和规定，协助和参与此种举措。

22. 根据生态系统方法，拟议开发项目的开发者应当确认其必须理解土著社区和地方社区持有的生物多样性价值观和使用知识以及将之应用于谋求可持续发展的重要意义。

23. 在从事影响评估过程中，特别是在生物多样性面对大量减少或丧失的威胁时针对所涉开发活动开展旨在减轻和减缓此种威胁的措施的影响评估过程中，不得以缺乏充分的科学确定性为理由推迟采取旨在避免或尽最大限度减轻此种威胁的措施。

24. 为处理对某一拟议开发项目发生的争端以及在此后的影响评估过程中出现的争端，应具有或制定争端解决方法或机制。

2/5. 土著社区和地方社区的参与机制

关于《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组，

忆及缔约方大会在其第 V/16 号决定中赞成载于有关实施《公约》第 8 条(j)及相关条款的决定附件内的工作方案，

还忆及关于土著和地方社区参与机制的工作方案要素 1，

忆及缔约方大会在其第 V/16 号决定第 12(d)段中促请各缔约方和各国政府，并促请国际组织酌情在地方、国家、区域和国际各级，加强和建立各土著和地方社区之间、以及土著和地方社区与政府之间的沟通能力，

忆及《里约环境与发展宣言》原则 10 特别申明只有所有有关公民在各相关级别充分参与,才能使环境问题得到最好的解决，

确认需进一步探索加强土著和地方社区全面和有效参与《公约》进程的方式方法，

建议缔约方大会：

(a) 请各缔约方、各国政府及相关的国际、非政府和土著和地方社区组织向执行秘书提交有关《公约》第 8(j)条和相关条款目标的国家经验、案例研究、最佳做法、及有关土著和地方社区参与机制方面所吸取的经验教训的资料；

(b) 请执行秘书根据上文(a)段内提到的资料拟订综合报告,并虑及各国情况各不相同，促请各缔约方和各国政府参照此份报告,在国家和地方各级建立和/或加强此种机制，以期促进土著和地方社区全面有效地参与保护、维护和有关保护和可持续使用生物多样性传统知识的决策进程；

(c) 请执行秘书探讨并酌情征集潜在的供资来源,以便促进所有地理区域的土著和地方社区全面有效地参加在《公约》框架内组织的各次会议，并就此事项向缔约方大会报告；

(d) 促请各缔约方和各国政府加强努力支持能力建设,以期使所有各级(地方、国家、区域和国际)土著和地方社区都能够全面有效地参加有关保护、

维护和使用传统知识及保护和可持续利用生物多样性的决策进程；在土著和地方社区和各缔约方和各国政府认为适宜的情况下，促进其参与生物多样性管理，并鼓励土著和地方社区发展获得现有的国家和国际法律内有关保护、保存和使用其传统知识的各项保护规定的能力建设；

(e) 又促请各缔约方和各国政府，并酌情促请各国家和国际法律内有关组织，为使土著和地方社区更好地理解《生物多样性公约》的目标和规定，并为支持有关《公约》主题方案的准则，优先项目、时间限制和执行情况的讨论，鼓励和支持在土著和地方社区之间建立诸如土著生物多样性信息网等交流机制；

(f) 请执行秘书与有关环境公约和方案的秘书处进行磋商，这些公约和方案包括：《联合国防治荒漠化公约》、《联合国气候变化框架公约》、《特别是作为水禽栖息地的国际重要湿地公约》、《养护野生动物移栖物种公约》和《濒危野生动植物物种国际贸易公约》。并且探讨开展合作的可能性，促进各公约之间的协作，以使土著和地方社区能够参与和加入有关维护和应用保护和可持续利用生物多样性传统知识的讨论；

(g) 又请执行秘书和作为联合国经济和社会理事会的一个附属机构而建立的土著问题论坛及其他有关机构，例如世界知识产权组织、联合国贸易和发展会议和联合国教育、科学和文化组织，进行联系，以便就共同关注的问题探讨合作和协调的可能性；

(h) 促请各缔约方和各国政府和土著与地方社区进行合作拟订实施和评估提高认识和加强土著和地方社区获得有关《公约》第 8(j)条和相关条约问题的资料的战略；

(i) 请执行秘书根据缔约方大会第 V/16 号决定通过的工作方案任务 8，在《公约》信息中心机制内就有关第 8(j)条及其相关条款订立专题中心的规定和责任；

(j) 再请各供资机构，包括全球环境基金，各缔约方，各国政府，提供有关各项活动和进程的资料，包括关于获得项目供资的资格和机会的标准，并使土著和地方社区能够(例如通过电子邮件、印刷/广播、流行大众刊物及其他方式)方便地得到这些资料。

(k) 请全球环境基金在适当的情况下优先资助明显有土著和地方社区

参与的项目；并继续实施全球环境基金的公众参与政策，以支持土著和地方社区全面有效的参与。

2/6. 评估可能对土著社区和地方社区的知识、创新和做法具有影响的现有国家下级政府、国家和国际文书、特别是知识产权文书的效力

关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组，

回顾缔约方大会在其第 V/16 号决定中通过了一项关于实施《公约》第 8(j)条和相关条款的工作方案，

进一步回顾缔约方大会在该项工作方案的任务 11 中授权关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组着手评估可能对土著社区和地方社区的知识、创新和做法具有影响的现有国家下级政府、国家和国际文书、特别是知识产权文书，以期阐明能否在这些文书与第 8(j)条的各项目标之间取得协同增效，

认识到《生物多样性公约》是此方面的一项主要国际文书，负责处理有关尊重、维系和保持体现与保护和可持续使用生物多样性相关的传统生活方式的土著和地方社区的知识、创新和做法方面的问题，

还认识到土著和地方社区具有其自己的保护和传播传统知识的制度，这是其习惯法的一个组成部分；此类制度有助于保护和保存以及可持续使用生物多样性，

进一步认识到需要增强旨在保护土著和地方社区的传统知识、创新和做法的国家法律和政策，并需使之与国际一级的此类措施相互配合，

还认识到由非洲统一组织科学、技术和研究委员会起草的《确认和保护地方社区农民和畜牧者权利及管控获取生物资源的非洲示范立法》与实施第 8(j)条密切相关，

赞赏地注意到目前正在世界知识产权组织的知识产权与遗传资源、传统知识和土著民俗问题政府间委员会范围内开展的工作及其工作方案，

确认工作组的工作方案和世界知识产权组织目前进行的有关知识产权的工作关系到保护传统知识、创新和做法，因而是相辅相成的，

注意到诸如联合国贸易与发展会议、联合国环境规划署、联合国粮食及

农业组织、联合国教育、科学和文化组织和世界贸易组织等其他相关国际和政府间机构目前正在其各自的工作方案中讨论与此有关的事项，

还注意到目前正在针对知识产权在遗传资源的获得和惠益分享问题不限成员名额特设工作组框架内实行获得和分享问题安排中的作用事项所开展的工作，

进一步注意到一些传统知识、以及相关的道德、文化和遗产诸方面考虑因素的相互关联性质，以及常规性知识产权体系不足以处理这些特性，

建议缔约方大会：

1. 赞赏地注意到世界知识产权组织的知识产权、遗传资源、传统知识和民俗问题政府间委员会、经济及社会理事会设立的土著问题常设论坛、联合国人权委员会土著居民工作组、联合国开发计划署、联合国环境规划署、联合国教育、科学和文化组织、联合国贸易和发展会议和世界卫生组织的工作；鼓励在这些组织之间进一步开展合作，并与《生物多样性公约》进一步开展合作；

2. 注意到目前正在进行的对世界贸易组织关于与贸易有关的知识产权的协定，特别是该协定的第 27.3 (b) 条的审查进程；

3. 请世界知识产权组织的知识产权、遗传资源、传统知识和民俗问题政府间委员会继续努力促进土著和地方社区更加有效地参与政府间委员会的工作，并请政府间委员会审查和考虑保护传统知识的机制，例如在申请知识产权时披露有关的传统知识；

4. 请非洲统一组织的科学、技术和研究委员会继续开展其工作，并请执行秘书鼓励和协助非洲联盟促进执行《非洲关于承认和保护地方社区、农民和畜牧者管控获取生物资源的权利的示范立法》；

5. 又请各缔约方和各国政府在土著和地方社区代表的参与之下，在有关政府间组织，例如联合国人权委员会土著居民工作组、经济及社会理事会设立的土著问题常设论坛、世界卫生组织、联合国教育、科学和文化组织和联合国贸易和发展会议的支持之下，充分尊重习惯法和惯例，例如利用现有的知识产权机制、采取特殊措施、利用合同安排、注册传统知识、拟订准则和做法准则、等拟订和实施保护传统知识、创新和做法的战略；

6. 请生物多样性公约第 8(j) 条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组讨论旨在保护传统知识的特有制度，尤其侧重解决以下的问题：

(a) 对有关用语作出澄清；

(b) 订立和评估现有土著、地方、国家和区域的特有制度；

(c) 通过《公约》信息交流机制提供所汇编的资料和评估；

(d) 审查在地方一级处理和管理创新做法的现行制度及其与现有的国家和国际知识产权制度的关系，以确保其能够相辅相成；

(e) 评估地方国家、区域和国际各级未来的工作需要；

(f) 确定制定特有制度时应予考虑的主要内容；

同时顾及知识产权、遗传资源、传统知识和民俗问题政府间委员会开展的工作及现有的区域，分区域、国家和地方举措，以促进其相辅相成；

7. 还请执行秘书继续汇编缔约方和各国政府所提供的有关为保护传统知识、创新和做法而订立的现行国家法律和其他措施的资料；

8. 请世界贸易组织和世界知识产权组织向执行主任提供经由各自的通报系统所提供的有关上文第 7 段提到的资料；

9. 请执行秘书通过信息中心机制等办法提供上文第 7 和 8 段所述资料，以便各缔约方和各国政府得以监测第 8(j) 条的执行情况和确定最佳做法；

10. 请世界知识产权组织向执行秘书提交所有有关政府间委员会进展的报告，以便将这些报告纳入第 8(j) 条工作组的会议文件之内；

11. 鼓励那些尚未采取措施在本国政府知识产权机构、《生物多样性公约》国家信息交流中心和土著社区和地方社区及其组织之间建立或改进业务联系的缔约方和各国政府采取此种行动，以便妥善协调并采取措施来保护与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识、创新和做法，特别是采取编纂传统知识文献的行动并在社区登记传统知识；

12. 鼓励各缔约方和各国政府在国际发展机构和其他有关组织的协助

下，并由有关土著社区和地方社区参加和参与，执行试行项目，以便评估现有知识产权机制、合同办法和作为保护传统知识的方式而建立的新型制度的功效；

13. 请各缔约方和各国政府在土著社区和地方社区提出请求时，在此种社区的参与之下，考虑习惯法和习惯做法并根据国家立法，审查是否可以设立其各自的关于保护和可持续利用生物多样性的传统知识、创新和做法国际数据库或全球登记簿。在世界知识产权组织应邀提供的技术援助下，各缔约方和各国政府在审查是否可以设立此种数据库或登记簿时，应考虑与下列事项有关的问题：

- (a) 输入、查阅和获取信息和数据的程序；
- (b) 地点和行政安排；
- (c) 获取登记簿/数据库中所存信息和数据的方式和条件；
- (d) 数据的分类和标准化办法；
- (e) 登记簿/数据库中所存信息的安全与保密要求和办法；
- (f) 登记簿/数据库中所存信息的法律地位，

14. 又请各缔约方、各国政府、全球环境基金、国际发展机构和其他有关国际组织和机构向发展中国家缔约方，特别是其中的最不发达国家和小岛屿发展中国家和经济转型国家以及土著社区和地方社区提供技术和财政援助，以加强国家一级和国家以下各级建立和维持传统知识登记簿或数据库的国家能力，培养土著和地方社区制定保护传统知识的战略和制度的能力；

15. 还请各缔约方和各国政府、土著社区和地方社区以及有关组织交流各国的经验，了解把关于保护土著社区和地方社区传统知识、创新和做法的习惯法要点纳入本国立法方面的进展情况；

16. 又邀请各缔约方和各国政府、土著社区和地方社区以及其他有关组织向执行秘书提交关于下列方面的案例研究和其他有关资料，以便执行秘书通过信息中心汇编和散发下列资料：

- (a) 在土著和地方社会充分有效参与下收集的，国家法律之下的土著和

地方社区习惯法的性质，多样性和状况的资料；

(b) 土著社区和地方社区制订保护其传统知识、创新和做法的战略，其中强调所采用的办法、执行方法和遇到的问题；

(c) 在国家知识产权办公室与土著社区和地方社区之间建立业务联系，以便保护与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识、创新和做法；

(d) 在区域一级实施统一的特有制度方面的经验；的

(e) 研究人员和学术机构开展的有关保护和促进传统知识、创新和做法的活动和工作；

17. 请执行主任通过信息中心机制和其他有关手段分发上文第 13 段所提及的个案研究和资料；

18. 请各缔约方和各国政府鼓励在知识产权的申请过程中凡遇到所做发明涉及或利用了此种知识时，披露有关保护和可持续使用生物多样性方面的传统知识、创新和做法的来源；

19. 促请各缔约方和各国政府考虑在申请知识产权时顾及《生物多样性公约》有关事先知情同意和共同商定条件方面的规定；

20. 请各缔约方和各国政府在世界知识产权组织的协助下，在审查创新和发明的专利申请手续中考虑到传统知识；

21. 还请各缔约方、各国政府和有关的国际组织考虑可否建立适当的争端解决或仲裁程序和机制，包括实施《生物多样性公约》第 27 条的可能性，以解决有关传统知识、创新和做法的知识产权案件。
